MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03410 7847

BERGERETTES (arr. Weckerlin)

M
1730
W425
B3

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/bergerettespasto00weck

BERGERETTES

(PASTORAL DITTIES)

TWENTY ROMANCES AND SONGS

OF THE

EIGHTEENTH CENTURY

426 c

THE ROYAL CONSERVATORY OF MUSIC
MUSICAL
Library

COLLECTED AND HARMONIZED BY

J. B. WECKERLIN

The English Translations by SIGMUND SPAETH

3630.
17.10.

G. SCHIRMER INC., NEW YORK

M
1730
W425B3

CONTENTS

			PAGE
1.	PAR UN MATIN	One morning	2
2.	L'AMOUR S'ENVOLE	Cupid flies away	4
3.	MENUET D'EXAUDET	Exaudet's Minuet	7
4.	O MA TENDRE MUSETTE	Gentle and sweet musette	10
5.	QUE NE SUIS-JE LA FOUGÈRE?	Would that I could be the lowly fern	12
6.	CHANTONS LES AMOURS DE JEAN	Oh, let us sing of the love of John	14
7.	BERGÈRE LÉGÈRE	Capricious shepherd-maid	16
8.	AMINTE	Aminta	19
9.	JEUNE FILLETTE	Maiden, remember	22
10.	MAMAN, DITES-MOI	Mother, please explain	25
11.	NON, JE N'IRAI PLUS AU BOIS	No, I'll not go to the wood	30
12.	PHILIS, PLUS AVARE QUE TENDRE	Phyllis the greedy	34
13.	NON, JE NE CROIS PAS	No, I don't believe	38
14.	TROP AIMABLE SYLVIE	Sylvia, how I adore you!	40
15.	VENEZ, AGRÉABLE PRINTEMPS	Oh, come again, beautiful Spring	42
16.	JE CONNAIS UN BERGER DISCRET	Well I know a shepherd true	44
17.	NANETTE	Nanette	46
18.	CHAQUE CHOSE A SON TEMPS	Everything in its time	48
19.	LISETTE	Lisette	50
20.	LA MERE BONTEMPS	Good old Granny	52

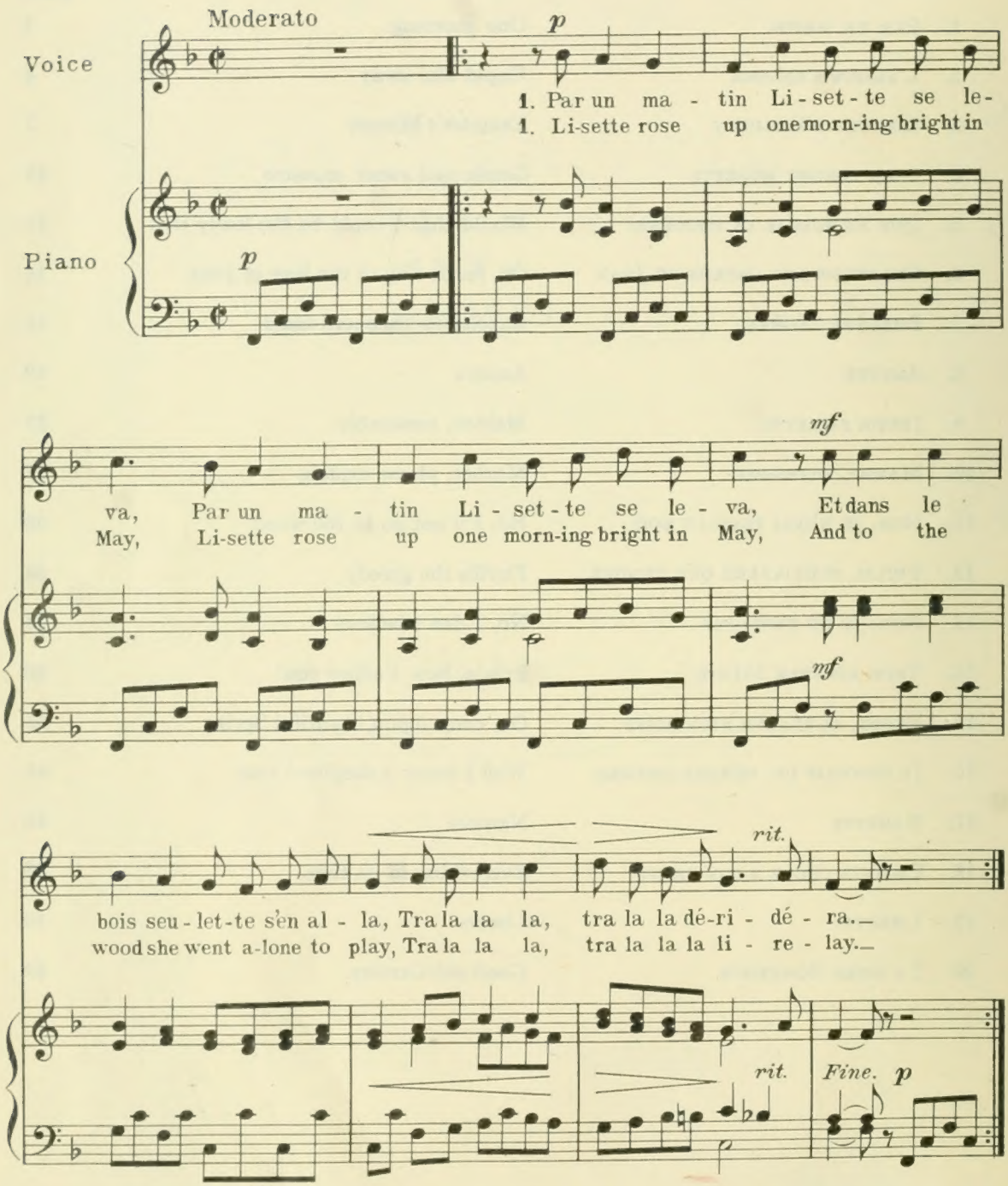
24513

Bergerettes

(Pastoral Ditties)

I
«Par un matin»

I
One Morning



Copyright, 1913, by G. Schirmer, Inc.
Copyright renewed, 1941, by G. Schirmer, Inc.

Printed in the U.S.A.

"Par un Matin"

I

Par un matin Lisette se leva,
Et dans le bois seulette s'en alla,
Tra la la la, tra la la dérídéra.

II

Elle cherchait des nids de çà et là,
Dans un buisson le rossignol chanta.
Tra la la la, etc.,

III

Tout doucement elle s'en approcha.
Savez-vous bien ce qu'elle dénicha?

IV

C'était l'amour, l'amour l'attendait là :
"Le bel oiseau, dit-elle, que voilà!"

V

Son petit cœur aussitôt s'enflamma;
Elle gémit et ne sait ce qu'elle a.

VI

Elle s'en va se plaindre à son papa;
En lui parlant, la belle soupira.

VII

Il prit l'amour, les ailes lui coupa;
Dans la volière ensuite il l'enferma.
Tra la la la, tra la la dérídéra.

24513

One Morning

I

Lisette rose up one morning bright in May,
And to the wood she went alone to play,
Tra la la la, tra la la la lirelay.

II

She looked for birds'-nests all along the way,
A nightingale so sweetly sang its lay.
Tra la la la, etc.

III

Lisette walked softly toward the tune so gay,
And found there in his nest—what think you, pray

IV

'Twas Love himself, that sprightly little fay;
"Oh, see the lovely bird!" Lisette did say.

V

Her little heart caught fire without delay,
The strange sensation filled her with dismay.

VI

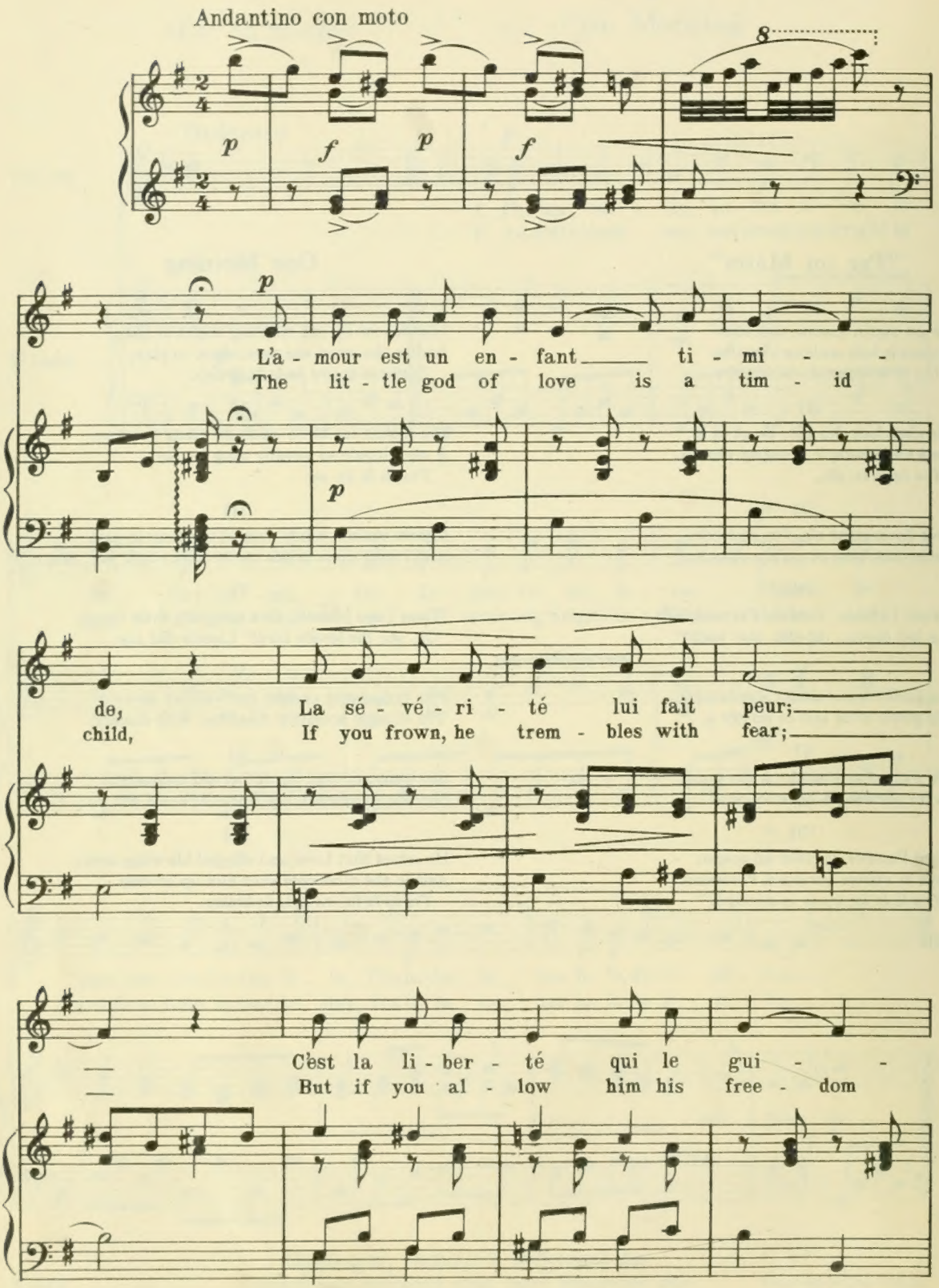
She went and told her father old and gray;
She was so grieved, her tears she could not stay.

VII

He seized that Love and clipped his wings away,
And in the dove-cote shut him up to stay.
Tra la la la, tra la la la lirelay.

II
L'Amour s'envole

II
Cupid Flies Away



rit.

de Pour trou - ver le che - min d'un cœur.
wild, He will soon to your heart draw near.

rit.

mf

Tan - dis qu'il n'a rien à crain - dre, Les ris et les jeux sui-
If you're care - ful not to pain him, Smiles and laugh-ter fol - low

mf

vent ses pas, Mais dès qu'on le veut con - train - dre
in his train, But if you should seek to re - strain him,

p

Il sen - vo - - le et ne re-vient pas,
Off he flies, ne'er to come a-gain,

p

sf

f *dim.* *p*

et ne re - vient pas. L'a - mour est un en - fant ti -
ne'er to come a - gain! The lit - tle god of love is a

f *p*

mi - de, La sé - vé - ri - té lui fait
tim - id child, If you frown, he trem - bles with

peur; C'est la li - ber - té qui le
fear; But if you al - low him his

rit.

gui - de Pour trou - ver le che - min d'un cœur.
free - dom wild, He will soon to your heart draw near.

rit.

III
Menuet d'Exaudet

III
Exaudet's Minuet

Words by
Favart

Music by
Joseph Exaudet

Allegretto non troppo

mf *poco rit.*

p

Cet é-tang Qui s'é-tend Dans la plai - ne,
Calm and cool Lies a pool In the mead - ow,

p a tempo

Ré-pète, au sein de ses eaux, Les ver-doy-ants or-meaux Où le pam-pre s'en-
Mir-rored on its breast are seen The branch-ing elms of green, And vines re-flect their

rit. *a tempo*

chaî - ne; Un ciel pur, Un a-zur Sans nu-a-ges
shad - ow; Heav-en's blue, Mir-rored true, Pure and cloud-less,

rit. *a tempo*

Vi-ve-ment s'y ré-flé-chit. Le ta-bleau s'en-ri-chit D'i-ma - ges.
Soft-ly sheds its light A-mong the fig-ures bright, As if the scene to bless.

p

Mais tan-dis que l'on ad-mi - re Cette onde où le ciel se mi - re,
Sud-den-ly, all un-sus-pect - ed, To this love-li-ness re-flect - ed

p

cresc. poco a poco *mf*

Un zé-phyr Vient ter-nir Sa sur - fa - ce: D'un souffle il confond les
Comes a wind, Beau-ty-blind, Gen - tly blow - ing, O'er the surface skimming,

cresc. poco a poco *mf*

f

traits, L'é-clat de tant d'ob - jets S'ef - fa - ce.
And the pic-ture dim-ming Past all know - ing.

f *decresc. e rit.*

p

Cet é - tang Qui s'é-tend Dans la plai - ne,
Calm and cool Lies a pool In the mead - ow;

p a tempo

Ré-pète, au sein de ses eaux, Les ver - doy-ants or - meaux Où le pam-pre s'en-
Mir-rored on its breast are seen The branch-ing elms of green, And vines re-flect their

rit. *a tempo*

chaî - ne; Un ciel pur, Un a - zur Sans nu - a - ges
shad - ow; Heav-en's blue, Mir-rored true, Pure and cloud - less,

rit. *a tempo*

rit.

Vi-ve-ment s'y ré - flé - chit. Le ta-bleau s'en - ri - chit D'i - ma - ges.
Soft-ly sheds its light A - mong the fig-ures bright, As if the scene to bless.

rit.

IV

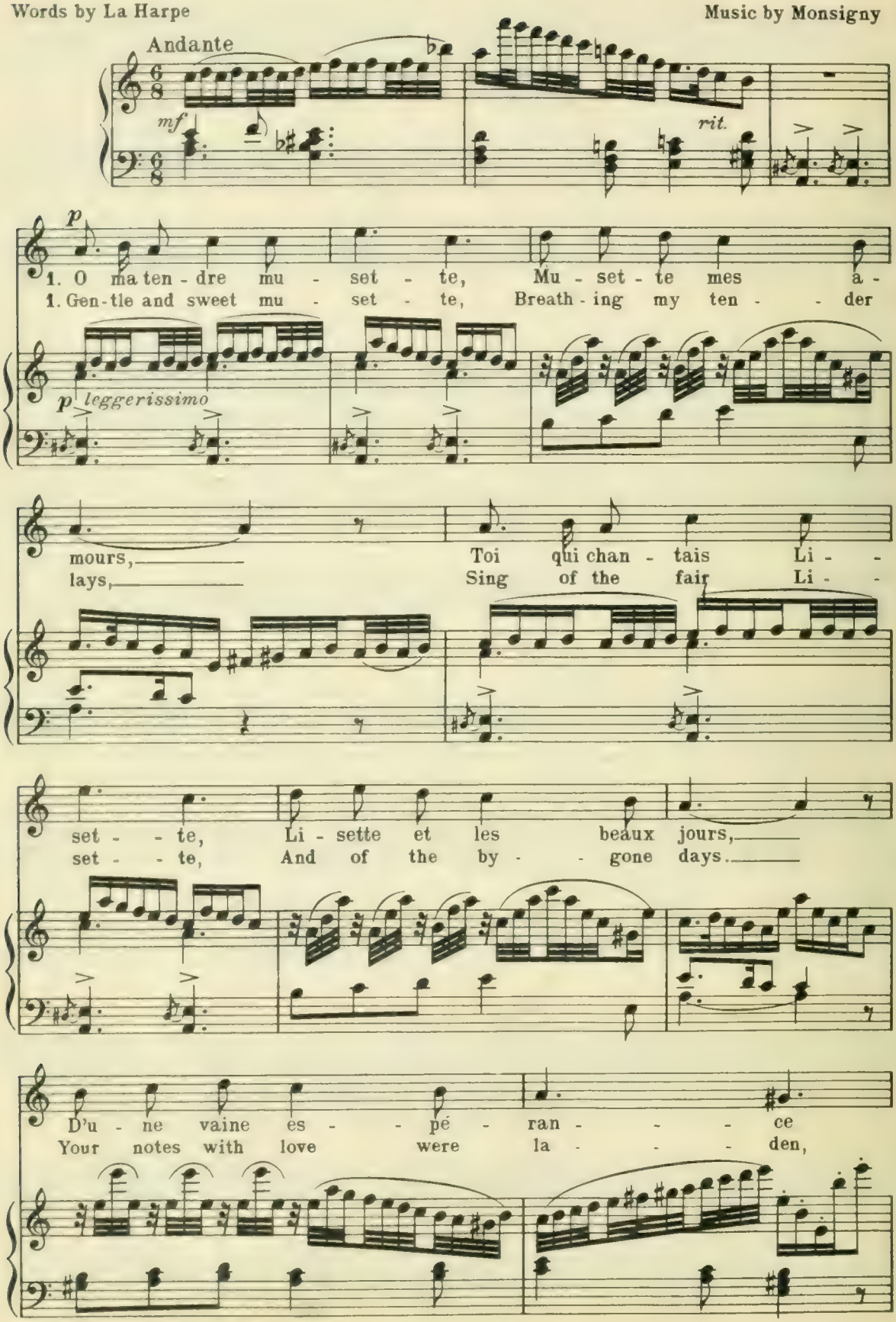
«O ma tendre musette»

Words by La Harpe

IV

"Gentle and sweet musette"

Music by Monsigny



Tu m'a - vais trop flat - té... Chan-te son in-cons-
Too much they flat - tered me, Sing of the faith-less

mf

p

tan - ce Et ma fi - dé - - li - té.
maid - en, And my fi - del - - i - ty.

p

D. C.

"Ô ma tendre musette"

I

Ô ma tendre musette,
  Musette mes amours,
Toi qui chantais Lisette,
  Lisette et les beaux jours,
D'une vaine espérance
  Tu m'avais trop flatté...
Chante son inconstance
  Et ma fidélité.

II

C'est l'amour, c'est sa flamme
  Qui brille dans ses yeux!
Je croyais que son âme
  Brûlait des mêmes feux.
Lisette à son aurore
  Respirait le plaisir;
Hélas! si jeune encore,
  Sait-on déjà trahir?

III

Ô ma tendre musette,
  Console ma douleur;
Parle-moi de Lisette,
  Ce nom fait mon bonheur.
Je la revois plus belle,
  Plus belle tous les jours;
Je me plains toujours d'elle,
  Et je l'aime toujours!

"Gentle and sweet musette"

I

Gentle and sweet musette,
  Breathing my tender lays,
Sing of the fair Lisette,
  And of the by-gone days.
Your notes with love were laden,
  Too much they flattered me;
Sing of the faithless maiden
  And my fidelity.

II

Love with its flame was burning
  Deep in her eyes of fire,
Could not her soul be yearning,
  Filled with the same desire?
Never she dreamed of grieving,
  Never a thought of care;
Oh, that a face deceiving
  Should be so young and fair!

III

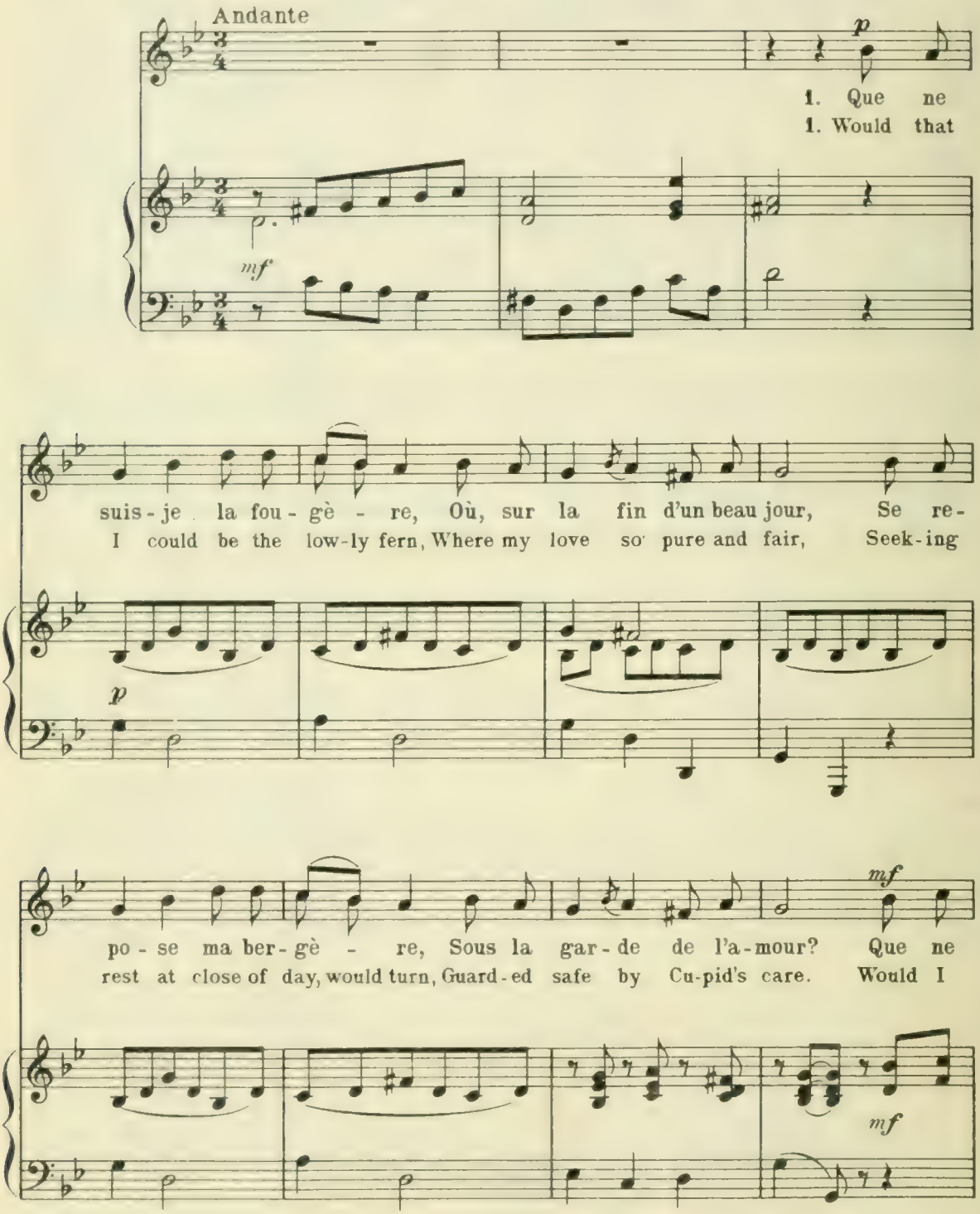
Gentle and sweet musette,
  Come and console my pain,
Sing of my lost Lisette,
  Her name brings joy again.
Still I recall with anguish
  Her beauty day by day;
E'en though I grieve and languish,
  Love her I will alway.

«Que ne suis-je la fougère»

"Would that I could be the lowly fern"

Words by Riboutte

Music by Pergolese



suis - je le zé - phy - re Qui raf - fraî - chit ses ap - pas, L'air que
were the wind from the south, By whose breeze her charms are fed, Or the

p

poco rit.

sa bou - che res - pi - re, La fleur qui naît sous ses pas?
air breathed by her ten-der mouth, Or the flow'r grow-ing 'neath her tread.

p *poco rit.* *D. C.*

"Que ne suis-je la fougère"

I

Que ne suis-je la fougère,
Où, sur la fin d'un beau jour,
Se repose ma bergère,
Sous la garde de l'amour?
Que ne suis-je le zéphyre
Qui raffraîchit ses appas,
L'air que sa bouche respire,
La fleur qui naît sous ses pas?

II

Que ne suis-je l'onde pure
Qui le reçoit dans son sein?
Que ne suis-je la parure
Qui la couvre après le bain?
Que ne suis-je cette glace,
Où son minois répété
Offre à nos yeux une grâce
Qui sourit à la beauté?

III

Que ne puis-je par un songe
Tenir son coeur enchanté!
Que ne puis-je du mensonge
Passer à la vérité!
Les dieux qui m'ont donné l'être
M'ont fait trop ambitieux :
Car enfin je voudrais être
Tout ce qui plaît à ses yeux!

"Would that I could be the lowly fern

I

Would that I could be the lowly fern
Where my love so pure and fair
Seeking rest at the close of day would turn,
Guarded safe by Cupid's care.
Would I were the wind from the south,
By whose breeze her charms are fed,
Or the air breathed by her tender mouth,
Or the flower growing 'neath her tread.

II

Would that I could be the placid pool
Which receives her on its breast,
Or the mantle, clinging, soft and cool,
Wherein her form is dressed.
I would be her mirror clear and bright,
Where the beauty of her eyes,
Shining in their own reflected light,
Fills her soul with glad surprise.

III

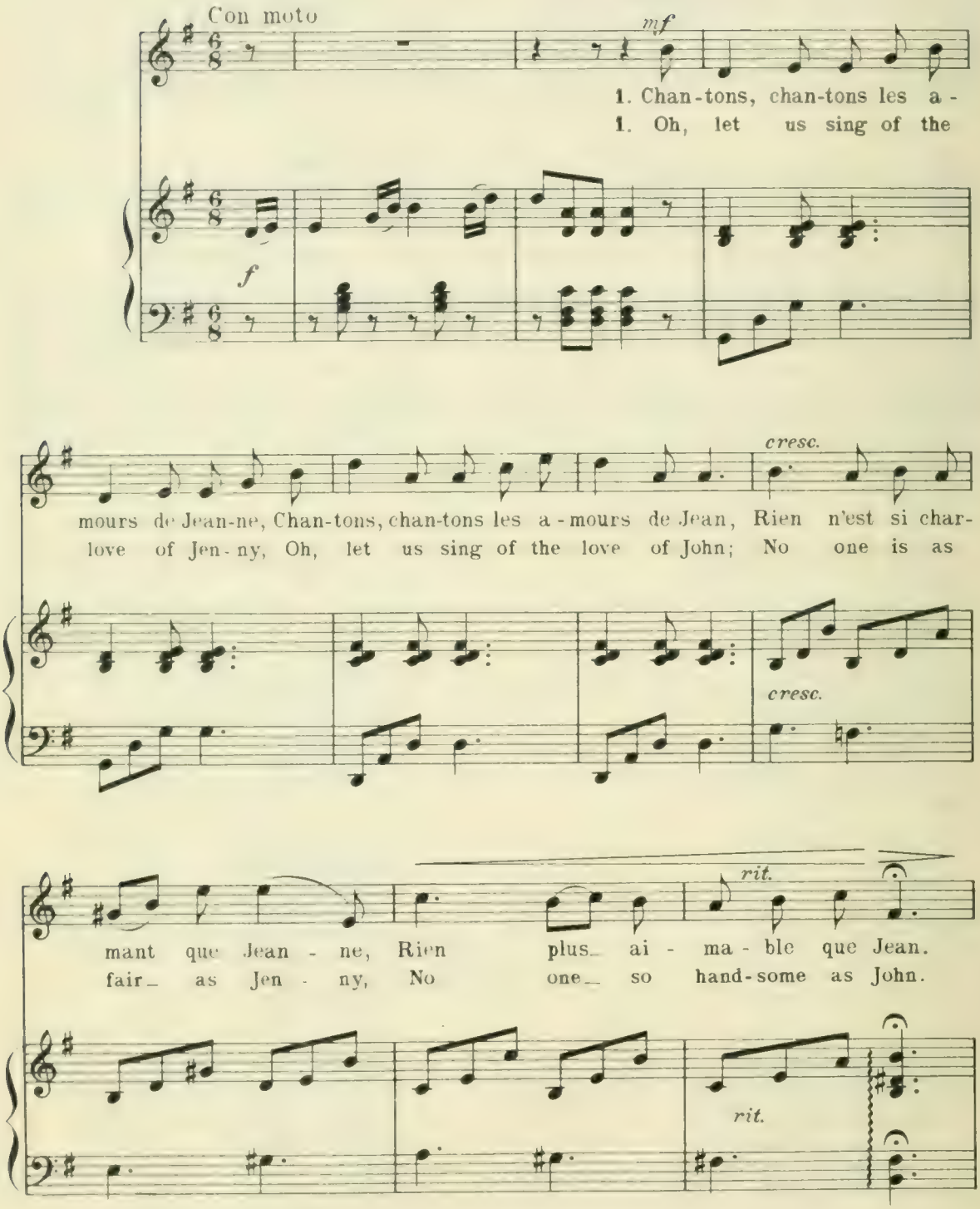
Why could I not in her sweetest dreams
Keep her heart with magic bound,
That the joy which now a vision seems
Might at length in truth be found?
Yet my hopes are too presuming,
Tho' inspired by gods above,
For I fain would be assuming
All the forms that please my love!

VI

«Chantons les amours de Jean»

VI

"Oh, let us sing of the love of John"



p a tempo

Jean ai - me Jean - ne, Jeanne ai - me Jean,
John loves his Jen - - ny, Jen - ny loves John,

p a tempo

rit. *p a tempo*

Jean ai - me Jean - ne, Jeanne ai - me jo - li Jean.
John loves his Jen - ny, Jen loves her John.

rit. *p a tempo* *D. C.*

2. *mf*

Dans u - ne sim - ple ca - ba - ne, Comme en
A sim - ple cot - tage, as good as an - y Of

cresc.

un pa - lais tout d'or bril - lant, Jean re - çoit l'a -
all the pal - a - ces high and low, John built for the

rit. *p a tempo*

mour de Jean - ne, Et Jean - ne ce - lui de Jean. Jean ai - me Jean - ne,
love of his Jen - ny, She keeps it for John al - so. John loves his Jen - ny,

rit. *a tempo* *p*

Jeanne ai - me Jean, Jean ai - me Jean - ne, Jeanne ai - me jo - li Jean.
Jen - ny loves John, John loves his Jen - ny, Jen loves her John.

3.

Si l'a - mour de Jeanne est gran - de,
If Jen - ny's love for John is great, The

cresc.

Non moins grande est l'a - mi - tié de Jean; Ce que l'un des
love of John for his Jen - ny's the same; They nev - er have

rit. *p a tempo*

deux de - man - de, L'autre aus - si - tôt y con - sent: Jean ai - me Jean - ne,
an - y de - bate, Not a word of re - proach or blame: John loves his Jen - ny,

rit. *a tempo* *p*

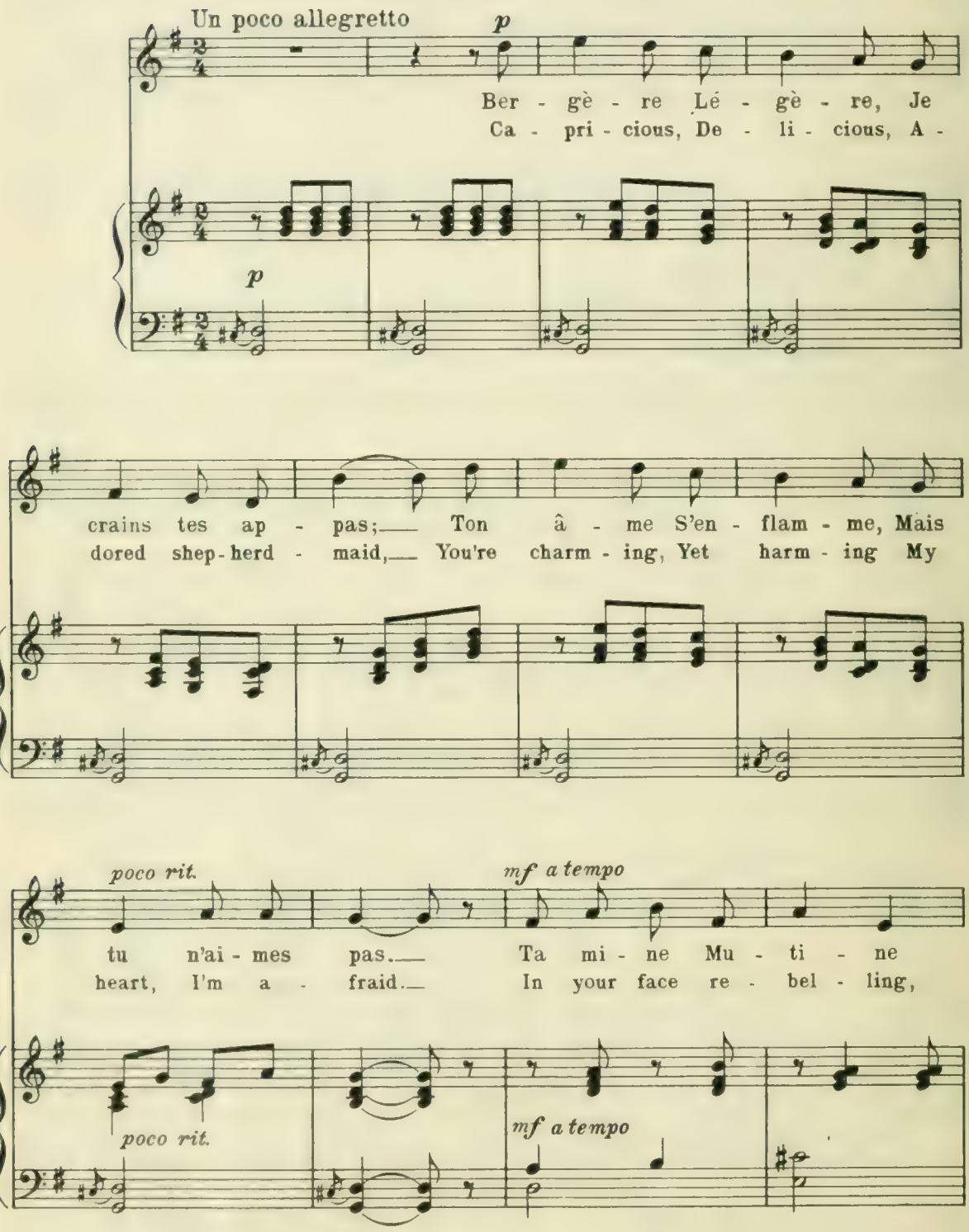
Jeanne ai - me Jean, Jean ai - me Jean - ne, Jeanne ai - me jo - li Jean.
Jen - ny loves John, John loves his Jen - ny, Jen loves her John.

VII

«Bergère légère»

VII

"Capricious shepherd-maid"



Pré - vient et sé - duit; Mais vai - ne, Hau - tai - ne, Tu
You seem both false and true; Tho' you're oft re - pel - ling, I'll

p *poco rit.* *a tempo* *mf*

fuis qui te suit, Tu fuis qui te suit. Ber -
ev - er pur - sue, I'll ev - er pur - sue. Ca -

p poco rit. *a tempo* *mf*

gè - re Lé - gè - re, Je crains tes ap - pas; Ton
pri - cious, De - li - cious, A - dored shep - herd - maid, You're

p *poco rit.*

â - me S'en - flam - me, Mais tu n'ai - mes pas.
charm - ing, Yet harm - ing My heart, I'm a - fraid.

p poco rit.

mf a tempo

Tu chan-tes, Tu van-tes L'a-mour et sa loi, Pa-ro-les Fri-
When you quote so bold-ly The laws of Cu-pid's court, I must hear you

mf a tempo

p *rit.* *a tempo mf*

vo-les, Tu n'ai-mes que toi, Tu n'ai-mes que toi. Ber-
cold-ly, Your love's on-ly sport, your love's on-ly sport! Ca-

p colla voce *a tempo* *mf*

gè-re Lé-gè-re, Je crains tes ap-pas; Ton
pri-cious, De-li-cious, A-dored shep-herd-maid, You're

p *rit.*

â-me S'en-flam-me, Mais tu n'ai-mes pas.
charm-ing, Yet harm-ing My heart, I'm a-fraid.

p rit.

VII

Aminte
(Tambourin)

VII

Aminta
(Dance-Song)

Poco moderato

mf

p

Viens dans ce bo - ca - ge, belle A - min - te, Sans con-
Come in - to this grove, my dear A - min - ta, It is

poco rit.

p a tempo

train - te L'on y for - me des vœux. Viens, viens dans ce bo - ca - ge, belle A -
made for the vows of lov - ers true, Come, come in - to this grove, my dear A -

min - te, Il est fait pour les plai-sirs et les jeux.
min - ta, There we'll play, as all hap - py lov - ers do.

Fine

Le ra - ma - ge des oi - seaux, Le mur - mu - re des
Mer - ry birds are sing - ing, Joy - ful streams are bring - ing

eaux, Tout nous en - ga - ge A choi - sir ce beau sé -
All things to in - vite us; In this place of tryst - ing

jour, Pour of - frir à l'a - mour Un tendre hom - ma - ge;
Let us, un - re - sist - ing, As true lov - ers plight us.

A l'om - bre de ses fo - rêts Goû - tons les biens se -
In this shad - y dwell - ing Let us now be tell - ing

crets D'un ai - ma - ble ba - di - na - ge;
Se - crets that lov - ers ev - er trea - sure,

Nous som - mes tous deux Dans le bel â - ge.
Time and place are suit - ed to our plea - sure.

De nos chaî - nes res-ser-rons les nœuds, Vi - ves ar - deurs, Mo-ments flat -
Now our doubts for ev - er shall be stilled, Our souls with ar - dor new - ly

teurs, Que vos dou - ceurs A jam-ais comblent nos cœurs. Viens,
thrilled, And both our hearts with a ten - der joy be filled. Come,

Dal Segno al Fine

IX
Jeune Fillette

IX
"Maiden, remember"

Con moto

f

mf

Jeu - ne fil - let - te, Pro - fi - tez du temps,
Maid - en, re - mem - ber, Time is on the wing,

mf

p

La vi - o - let - te Se cueille au prin - temps. La la la ri - ret - te,
Vio - lets are ga - thered On - ly in the Spring. La la ti - ri lay day,

f

mf

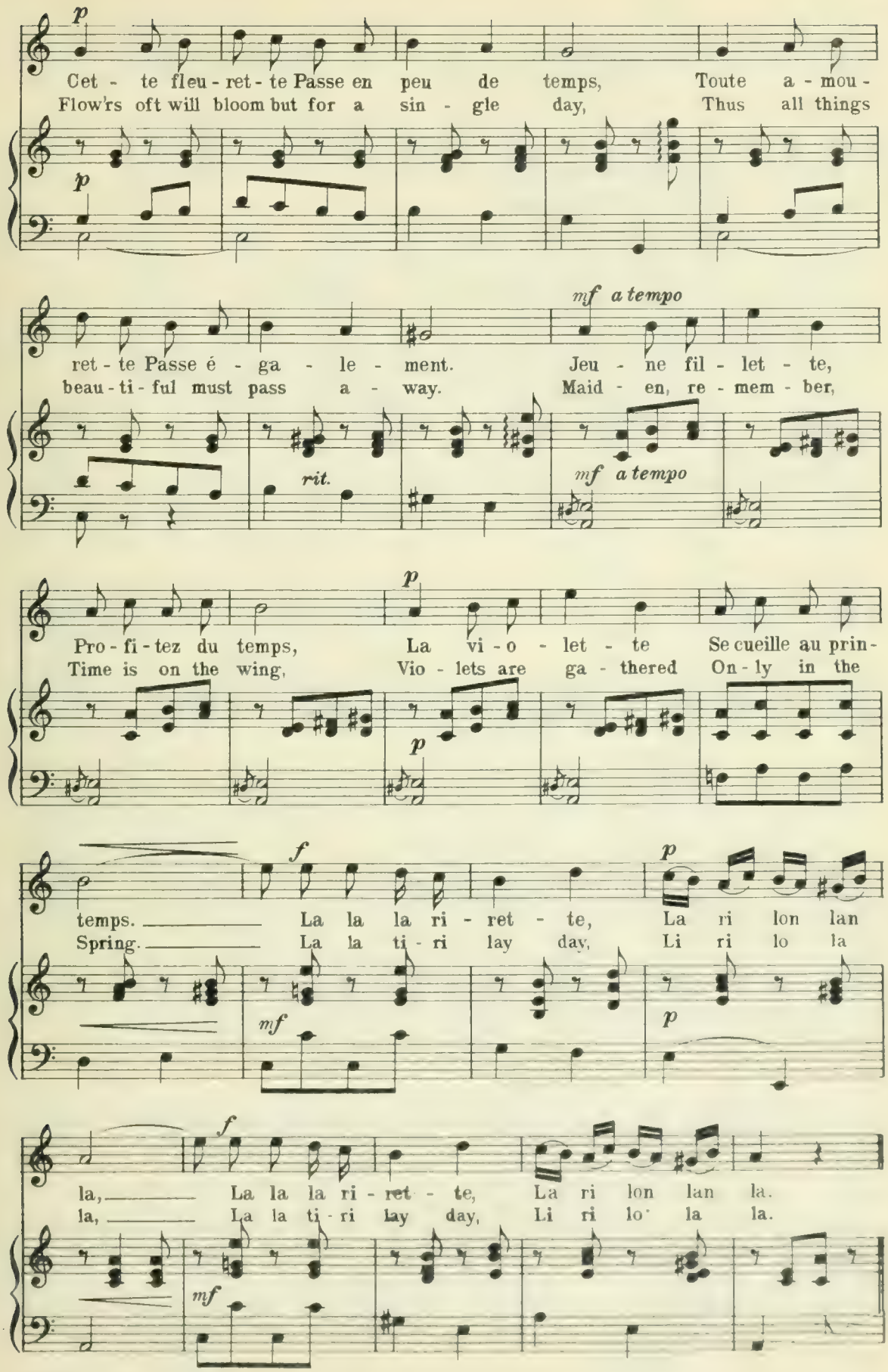
p

La ri lon lan la, La la la ri - ret - te, La ri lon lan la.
Li ri lo la la, La la ti - ri lay day, Li ri lo la la.

f

p

mf


p
Cet - te fleu - ret - te Passe en peu de temps, Toute a - mou -
Flow'rs oft will bloom but for a sin - gle day, Thus all things
p
mf a tempo
ret - te Passe é - ga - le - ment. Jeu - ne fil - let - te,
beau - ti - ful must pass a - way. Maid - en, re - mem - ber,
rit.
mf a tempo
p
Pro - fi - tez du temps, La vi - o - let - te Se cueille au prin-
Time is on the wing, Vio - lets are ga - thered On - ly in the
p
f
p
temps. La la la ri - ret - te, La ri lon lan
Spring. La la ti - ri lay day, Li ri lo la
mf
p
f
la, La la la ri - ret - te, La ri lon lan la.
la, La la ti - ri lay day, Li ri lo la la.
mf

p

Dans le bel â - ge Pre- nez un a - mi, S'il est vo-
While you are young you must a lov - er find, If he is

p

la - ge, Ren - dez - le lui. Jeu - ne fil - let - te,
fick-le, pay him back in kind. Maid - en, re - mem - ber,

tr *mf a tempo*

rit. *mf a tempo*

Pro - fi - tez du temps, La vi - o - let - te Se cueille au prin-
Time is on the wing, Vio - lets are ga - thered On-ly in the

p

temps. La la la ri - ret - te, La ri lon lan
Spring. La la ti - ri lay day, Li ri lo la

f *p*

mf *p*

la, La la la ri - ret - te, La ri lon lan la.
la, La la ti - ri lay day, Li ri lo la la.

f

mf

X

«Maman, dites-moi»

X

"Mother, please explain"

Un poco allegretto

p

Ma-man, di - tes - moi ce qu'on
Moth - er, please ex - plain, what is

p *p*

sent quand on ai - me, Est - ce plai - sir, est - ce tour-
love? Won't you tell me? Does one feel joy, or is it

ment? Je suis tout le jour dans u - ne peine ex -
sad? How am I to know what of late be -

trê - me, Et la nuit je ne sais com - ment... Quel
fell me? For now my life no more is glad. Oh,

sfz *pp* *poco rit.*

mal peut nous cau-ser un a - mant? Si quel-qu'un près de
tell me, is lov-ing al-ways bad? Sup-pose a gen-tle

sfz *pp poco rit.*

nous sou-pi - re, Que faut-il lui di - re?
swain is sigh-ing, Should I be de-ny-ing?

p

Un ber - ger bien fait, Plus beau que l'a - mour, Vint d'un air dis -
Not long since, to me Came a shep-herd fair, Handsome as could

p

cret Me ju - rer l'au - tre jour Qu'il m'ai - mait bien.
be, And promptly he did swear That he loved me well.

p *cresc.*

Je ne dis rien, Je ne dis rien. Mais s'il re -
How could I tell? How could I tell? But if he

p *cresc.*

rit.

vient en - cor m'en dire au - tant, Que faire a - lors, ma -
comes and says the same a - gain, What should I an - swer

rit

man? Que faire a-lors, ma-man?
then? What should I an-swer then?

8

p

C'est le ber-ger le plus par - fait du vil -
No one in the vil - lage com-pares with his

p

la - ge, Tout ce qu'il dit, tout ce qu'il fait,
beau - ty; What-ev - er he may do or say

Est si sé-dui - sant, que sans peine on s'en - ga - ge,
Is so full of charm, that one feels it a du ty

sfz

Tant il a de char - mes, dat - traits. Quel mal nous peut
Al-ways to let him have his way. Why should we not

sfz

pp poco rit.

cau - ser un a - mant? Si près de nous son cœur sou -
love for just a day? When such a gen-tle heart is

pp poco rit.

pi - re, Que faut - il lui di - re?
sigh - ing, Should I be de - ny - ing?

p

Ce ber - ger charmant, plus beau que la - mour, D'un air bien dis -
Thus it is with me Since this shepherd fair, Hand-some as could

p

cresc.

cret M'a ju - ré l'au - tre jour Qu'il m'ai - mait bien.
be, Did come to me and swear That he loved me well.

cresc.

p

Je ne dis rien, Je ne dis rien. Mais s'il re -
How could I tell? How could I tell? But if he

p

cresc.

rit.

vient en - cor m'en dire au - tant, Que faire a - lors, ma -
comes and says the same a - gain, What should I an - swer

rit.

rall

man? Que faire a - lors, ma - man?
then? What should I an - swer then?

rall

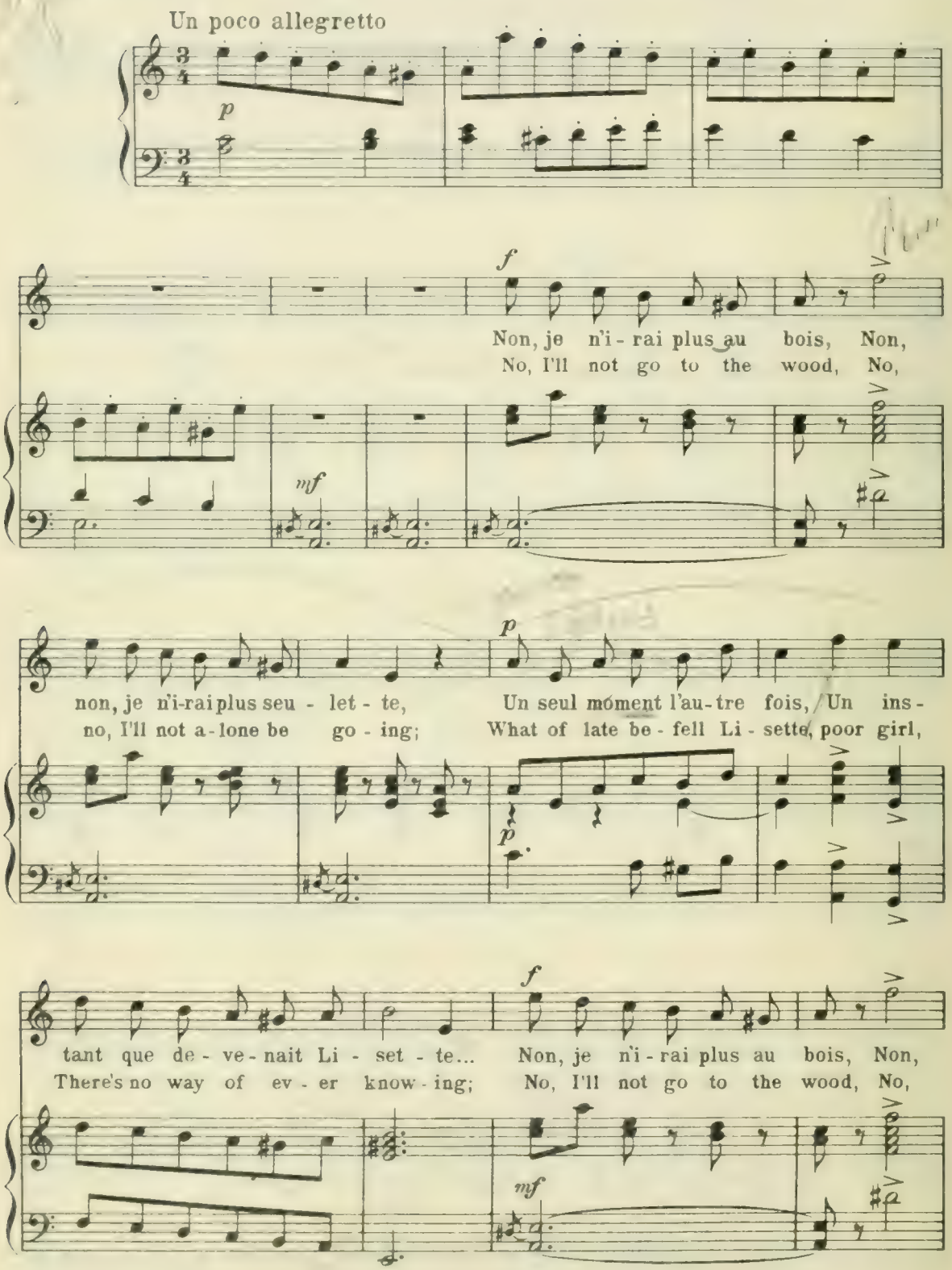
8

XI

"Non, je n'irai plus au bois»

XI

"No, I'll not go to the wood"



p

non, je n'i-rai plus seu - let - te, Je connais trop le dan-ger Où l'amour pour-
no, I'll not a-lone be go - ing, For the dan-ger I've been taught, When by sud-den

p

p

rait m'en - ga - ger. L'au - tre jour, sous un or - meau, Je
love one is caught! T'oth - er day be - neath a tree, As

p

vis près de moi, sur l'her - bet - te, Un jeu - ne ber-ger du ha-meau; Prête à l'é - vi-
thro' the field I went un-know-ing, A shepherd fair I chanced to see, And I know that

rit. *a tempo* *f*

ter, Il veut m'at-tra - per. Non, je n'i - rai plus au bois, Non,
he Lay in wait for me. No, I'll not go to the wood, No,

rit. *mf a tempo*

p

non, je n'i-rai plus seu - let - te, Je connais trop le dan-ger Où l'amour pour-
no, I'll not a-lone be go-ing, For the dan-ger I've been taught, When by sud-den

p

dolce

rait m'en-ga - ger. Tir - cis, d'un air ten - - dre,
love one is caught! Now Thyr - sis with ten - - der

dolce

Me re - gar - dait. Un bai - ser en - flam - mé Sou -
love on me gazed; By his kiss - es a - mazed, I

dain vint m'ap - pren - dre Ce qu'il de - man - dait... Sans pi -
scarce could re - sist him, I felt my - self dazed. Then he

sfz *ten.* *p*

tié pour ma pei-ne. Il me prit dans ses bras, Quand nous
clasped me in both his arms, Tho' I tried to flee: Had a

cresc.

a tempo

vî-mes Cli-mè-ne... Sans elle, hé-las!
stran-ger not chanced to pass by, ah me!

a tempo

p

pp rall. sin' al fine

Non, je n'i-rai plus au bois, Non, non, je n'i-rai plus seu-let-te,
No, I'll not go to the wood, No, no, I'll not a-lone be go-ing,

pp colla voce

rit.

Je con-nais trop le dan-ger Où l'a-mour pour-rait m'en-ga-ger.
For the dan-ger I've been taught, When by sud-den love one is caught!

rit.

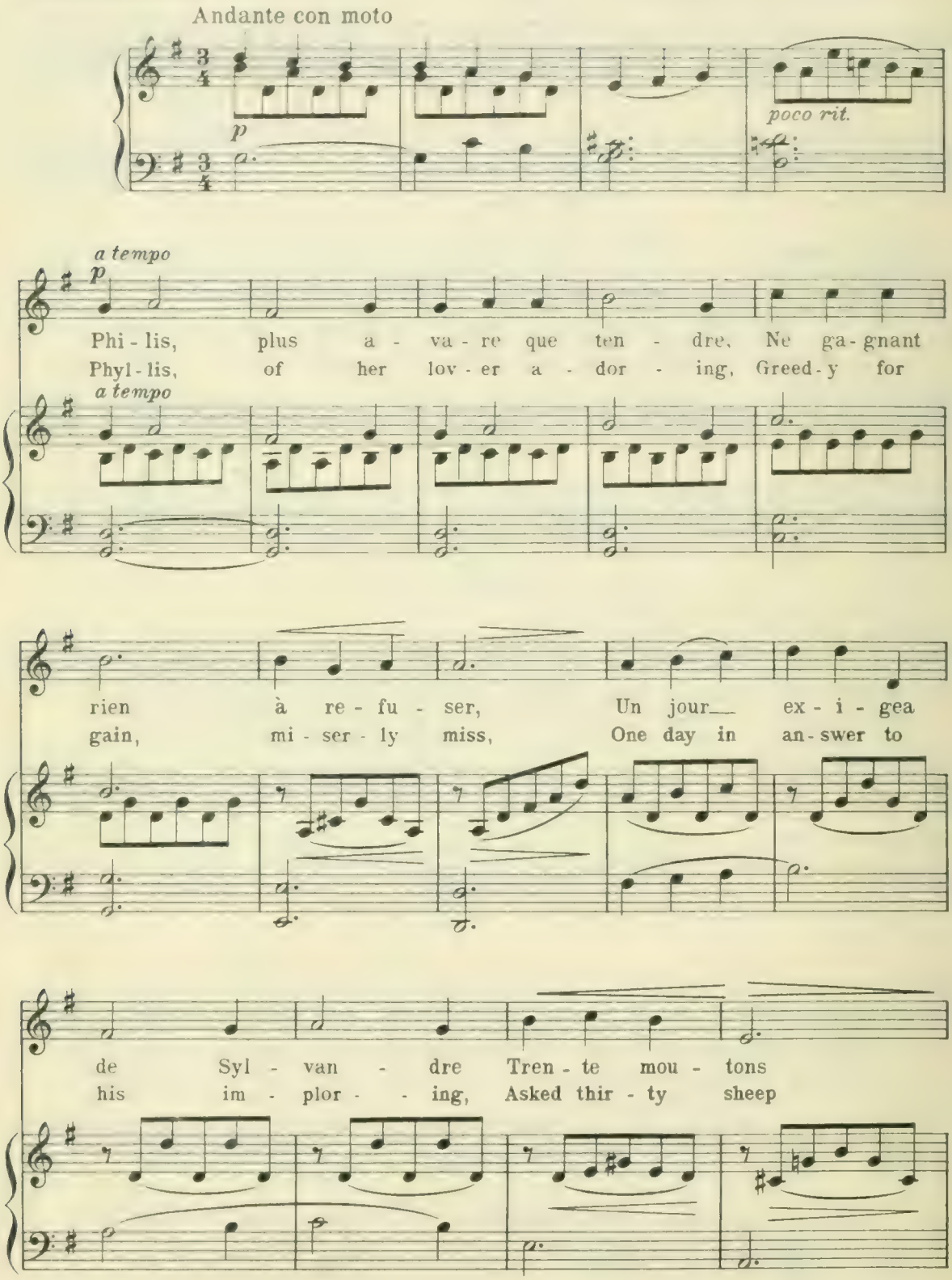
XII

«Philis, plus avare que tendre»

XII

Phyllis the Greedy

Words by Dufresny



p rit.

pour un bai - ser.
for one small kiss.

a tempo *poco rit.*

p rit. *mf*

a tempo
p

Le len - de - main, nou - velle _ af - fai - re: Pour le ber -
Next time the shep - herd prov'd _ the wis - er, She had to

a tempo
p

ger le troc fut bon, Car il ob - tint de
sell at pric - es more cheap, All that he paid the

p rit.

la ber - gè - re Tren-te bai - sers pour un mou - ton.
lit - tle mi - ser For thir - ty kiss - es was one small sheep.

p rit.

a tempo

p

Le len - de -

Next time poor

a tempo

poco rit.

a tempo

mf

p

main, Phi - lis, plus ten - dre, Crai - gnant de dé -

Phyl - lis, her love be - tray - ing, Fear - ing to lose all

plaire au ber - ger, Fut trop heu - reu - se de lui

fu - ture bliss, Glad - ly re - ward - ed her lov - er by

p rit.

ren - dre Tren - te mou - tons pour un bai - ser.

pay - ing Full thir - ty sheep for one small kiss.

p rit.

a tempo
p

Le len - de -
And now poor

a tempo
mf
poco rit.
a tempo
p

main, Phi - lis, peu sa - ge, Au-rait don - né
Phyl - lis would give him glad - ly All of her sheep,

mou-tons et chien Pour un bai - ser que le vo -
small and large, For one of the kiss-es she wants so

la - ge A Li - set - te don - nait pour rien.
bad - ly, Which to Li - sette he gives free of charge!

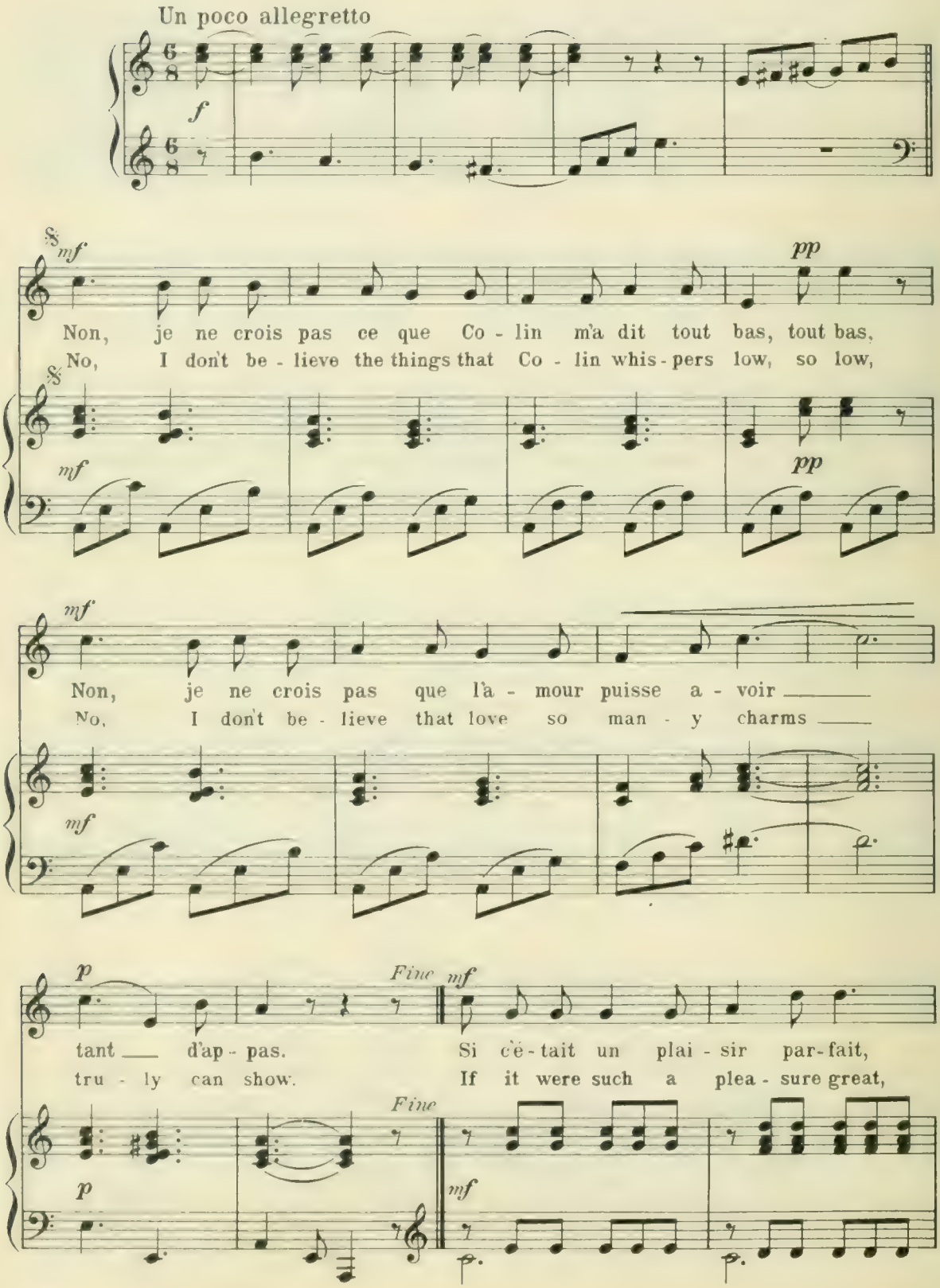
p rit.
p rit.

XIII

«Non, je ne crois pas»

XIII

"No, I don't believe"



Au vil - lage est - ce qu'on ver-rait Le ___ beau Phi - lè - ne
Why should the vil - lage hear of late Fair ___ Daph - nis cry - ing,

p rit. *lento assai*

Sans cesse à Cli - mè - ne Se plain-dre de sa pei - ne?
For his Chlo - e sigh - ing? With pains of love he's dy - ing!

p colla voce *lento assai*

D. S.

2. *mf*

Moi-mê-me, quand je vois Co-lin, Quoi-qu'il soit char-mant et ba-din,
When I the hand-some Co - lin see, Tho' he is charm-ing, fair and free,

Je ___ me ___ trou - ve toute ___ in - ter - di - te,
Si - lent is my greet - ing, Pain - ful is our meet - ing,

p rit. *lento assai* *a tempo* *mf*

En se - cret mon cœur pal - pi - te. Non, je ne crois
Se - cret - ly my heart is beat - ing. No, I don't be -

pp *mf*

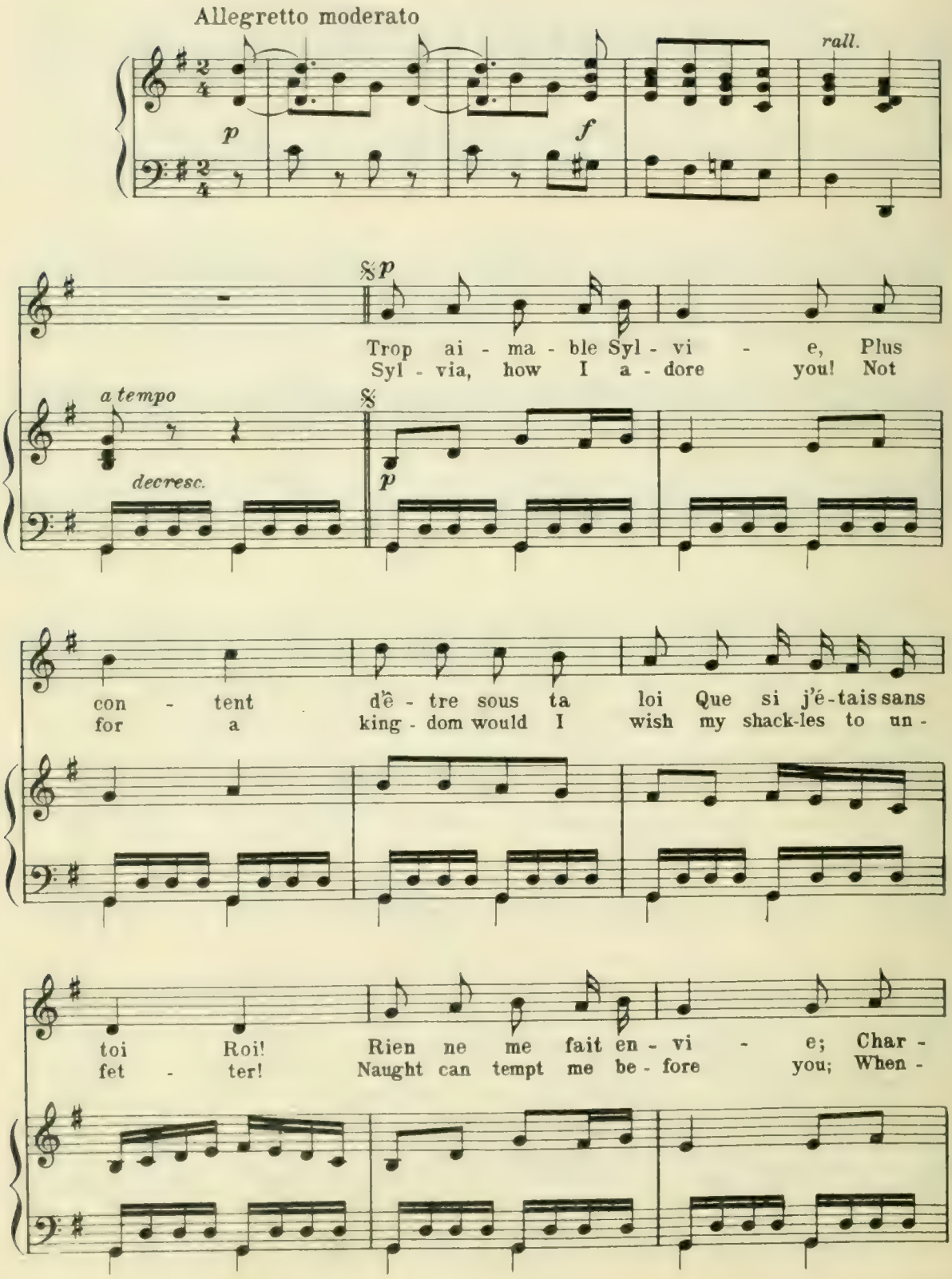
pas ce que Co - lin m'a dit tout bas, tout bas. Non, je ne crois
lieve the things that Co - lin whis - pers low, so low, No, I don't be -

p

pas que l'a - mour puisse a - voir ___ tant ___ d'ap - pas.
lieve that love so man - y charms ___ tru - ly can show.

XIV
«Trop aimable Sylvie»
(Tambourin)

XIV
"Sylvia, how I adore you!"
(Dance-Song)



mé des lieux Où je vois bril-ler tes yeux, Je crois qu'on n'est pas dans les
e'er I look at the sparkle of your eyes, I know that heav'n has no-thing

cieux Mieux. Non! rien n'est é - gal à la souf - fran - ce,
bet ter. None can ev - er tell you how it pains me

Fine

Que me cau - se la moindre ab - sen - ce; Un jour est un siècle à
If a -way from you aught de - tains me; Time ap-pears e - ter - nal

poco cresc.

mon im - pa - ti - en - ce, Mais hé - las! Aus - si -
when one day re - strains me. Yet, a - las! In your

poco cresc.

cresc.

tôt que je re-vois tes ap - pas, Oh! Dieux! que je trou-ve les jours Courts!
pres-ence, I swear, I nev-er know What makes the time so quickly go! Oh!

cresc.

f

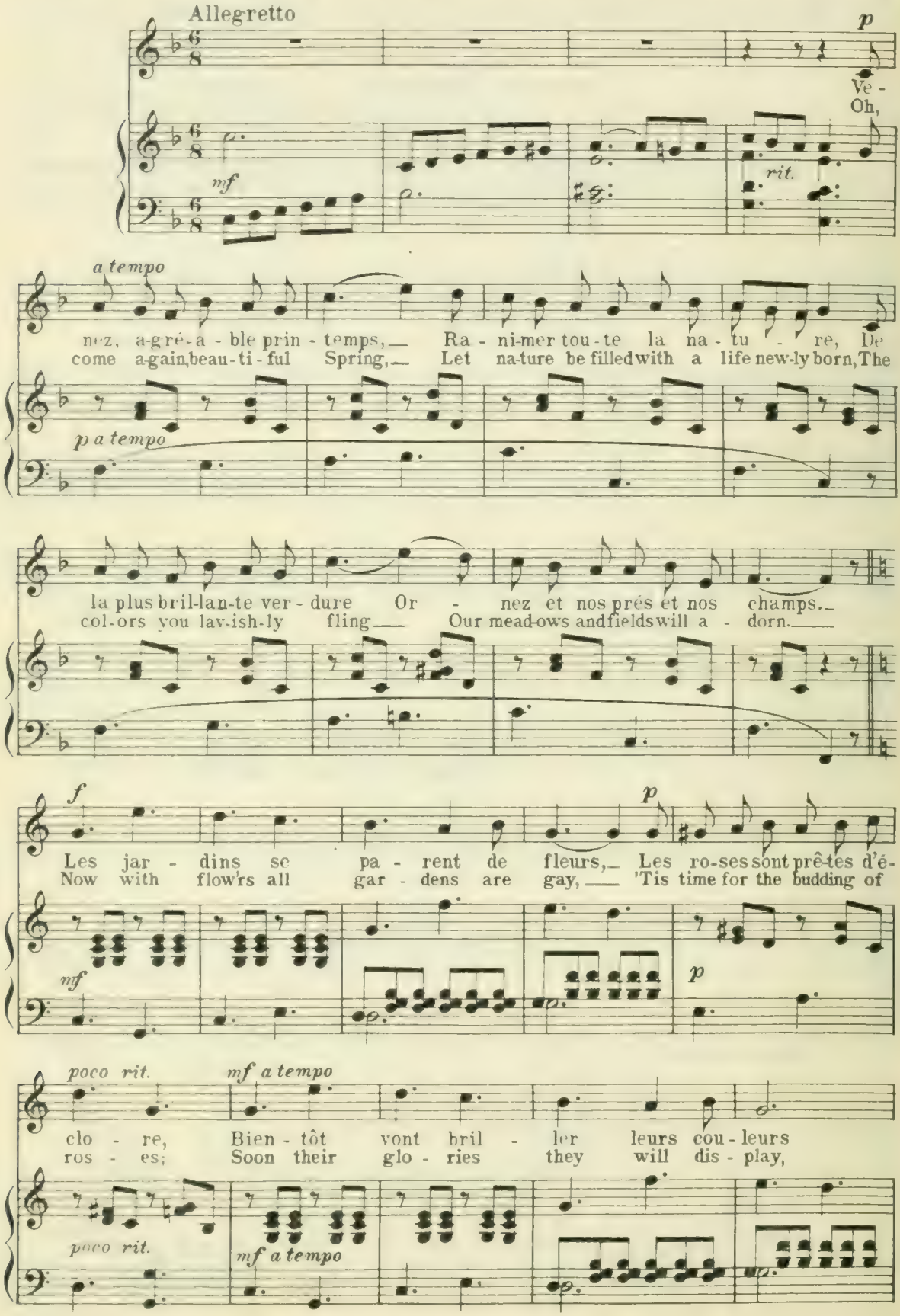
D. S. al Fine

XV

«Venez, agréable printemps»

XV

"Oh, come again, beautiful Spring"



dim. *rit.* *p*

Sous les ten-dres feux de l'au - ro - - - re. Mil-
When the dawn their beau - ty dis - clos - - - es. The

dim. *rit.*

a tempo

le ros-si-gnols a-mou - reux Chan-tent dé-jà dans nos bo - ca - ges; Ils
night-in-gales am - o-rous tone Fills the for-est with song from the branch-es a-bove, They

p a tempo

nous di-sent dans leurs lan - ga - ges, Qu'il faut ai - mer pour
tell us in words of their own That to know hap - pi - ness one must

être heu - reux! Qu'il faut ai - mer pour
be in love! True hap - pi - ness is to

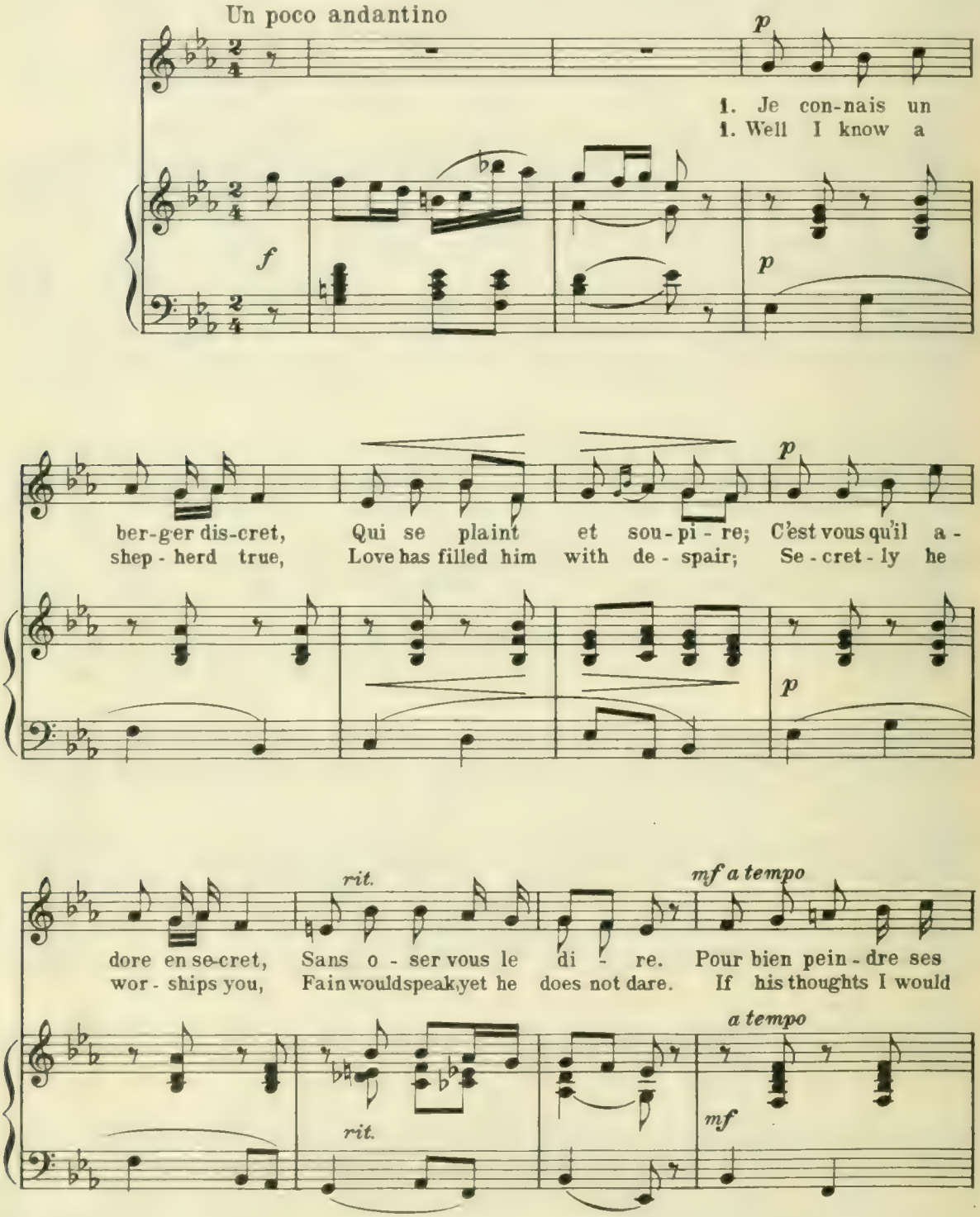
rall.

être heu - reux!
be in love!

rall.

XVI
«Je connais un berger discret»

XVI
"Well I know a shepherd true"



p

sen - ti-ments Et ses vi - ves a - lar - mes, Il fau-drait au -
clear - ly state, Hopes and fears and sup - pressed a-larms, I should need a

p

mf rit. *lento assai*

tant de ta-lents Que vous a - vez de char - mes.
skill as_ great As the_ beau - ty of_ your_ charms.

mf rit. *p* *colla voce*

D.C.

2.

p

Des maux que la - mour fait souf-frir En lui tout_
Of the fears a lov - er_ feels, He has shown me

p *rit.*

est l'i-ma-ge; Vous voir, vous ai - mer, le sen-tir, D'un ins-tant fut lou - vra - ge.
ev - 'ry one; Just a glance, he loves, he kneels, In an in-stant the work is done.

mf a tempo

Li - set - te, ces ti - mi - des vœux Pourraient-ils vous dé - plai - re?
How can these tim - id vows of love To you, Li - sette, un - pleas-ant be?

p *mf rit. cresc.* *lento assai*

Ja-mais l'en-cens qu'on offre aux dieux N'ex-ci-ta leur co - lé - re.
In-cense of - fered gods a - bove Ne'er ex - cites their en - mi - ty.

3.

p

Li-sette, i - gno - rez-vous l'a-mour Quand vous le
Then, Li - sette, how can you ig - nore Love that owes his

p *rit.*

fai - tes naî-tre? Le dieu n'est pas jus-qu'à ce jour Sans s'ê-tre fait con - naî - tre.
birth to you? Can it be, in times be - fore, That you ne'er of his pres-ence knew?

mf a tempo

Il vous res-semble, il est char-mant, Il est fait pour vous plai - re;
All the_ charms of Cu-pid's face Were re - flect - ed when - e'er you smiled;

p *mf rit. cresc.* *lento assai*

N'a-ban-don-nez pas un en-fant Dont vous ê - tes la me - re.
How_ could a moth-er be so base As to de - ny her own fair child?

XVII
Nanette

XVII
Nanette

Moderato

p

1. É -
1. Far

mf

p

loi - gné de Na - net - te, Le beau ber-ger Tir - cis Chan-
from Na-nette, his mis-tress, The shep - herd Thyr-sis true Was

tait sur sa mu - sette, Au pied d'un hêtre as - sis: L'amour me fait, lan la,
sing - ing in the shade The on - ly song he knew: Be-cause of love, la la,

poco cresc.

poco cresc.

p *rit.*

— lan - guir, L'a-mour me fait, lan la, me fait mou - rir.
— I sigh, Be-cause of love, la la, I'll sure - ly die.

p *rit.*

D.C.

2. *p*

Les é - chos du ri - va - ge, Tou - chés de son en -
The ech - oes of the for - est, Touched by his plaint-ive

nui, Par tout — le voi - si - na - ge Ré - pé - taient a-près lui:
lay, In to - ken of their sym - pa - thy Could on - ly — say:

poco cresc. *p* *rit.*

L'a-mour me fait, lan la, — lan-guir, L'a-mour me fait, lan la, me fait mou-rir.
Be-cause of love, la la, — I sigh, Be-cause of love, la la, I'll sure-ly die.

3. *p*

Son chien sur la fou - gè - re Cou - ché non-cha-lam -
His faith - ful dog lay near him, Con - tent - ed and care -

ment, Du mieux — qu'il pou-vait fai - re, Di-sait, le re-gar-dant:
free, But when — the shep-herd sang, — He said re-proach-ful - ly:

poco cresc. *rit.*

L'a-mour me fait, lan la, — lan-guir, L'a-mour me fait, lan la, me fait mou-rir.
Be-cause of love, la la, — I sigh, Be-cause of love, la la, I'll sure-ly die.

4. *p*

Au pied de sa hou - let - te Tous ses mou-tons ran -
His sheep a-round him ga-thered, All in a si - lent

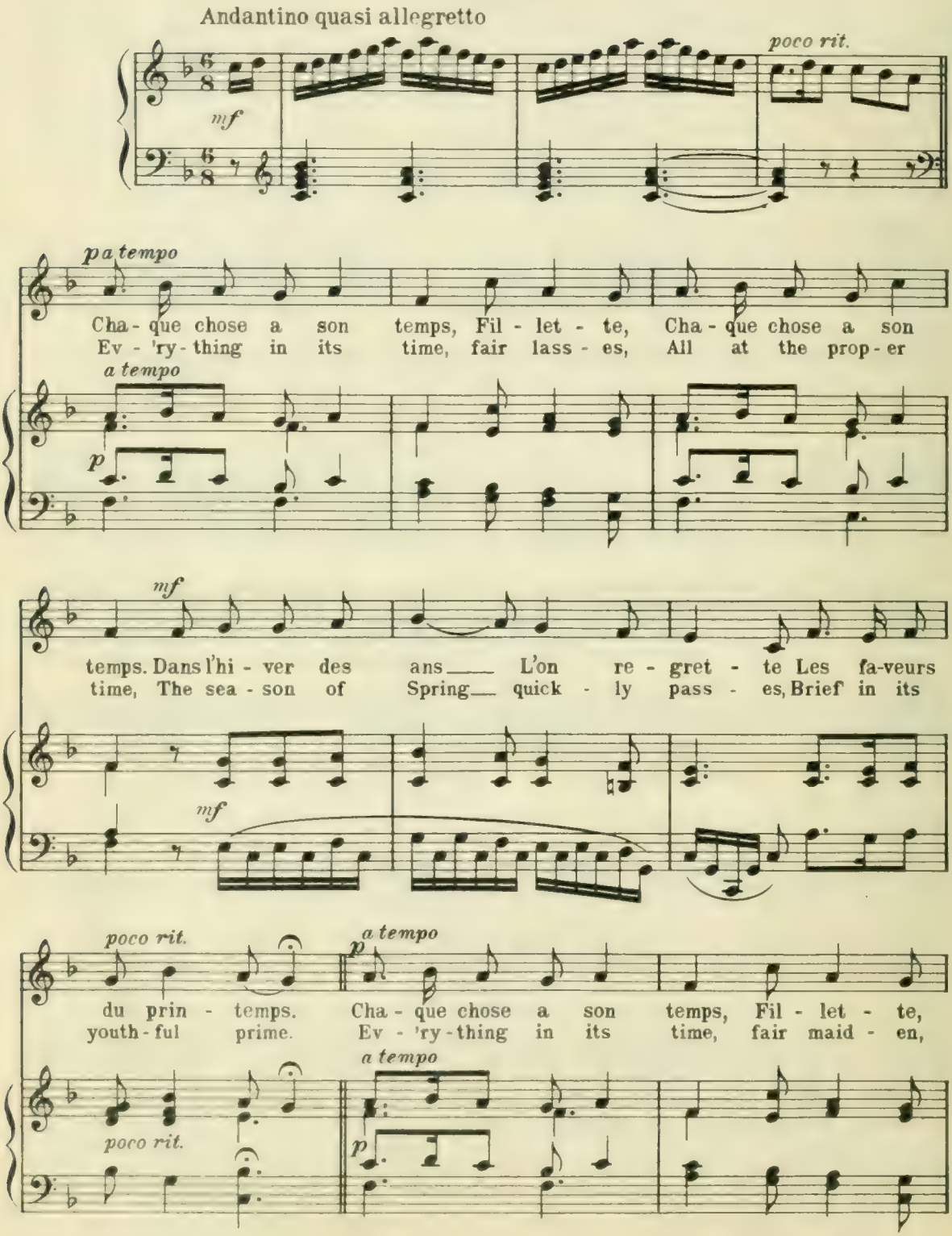
gés, Ne pais - saient plus l'her - bet - te Et l'é - cou-taient chant-er:
ring; They had — to stop their graz - ing When they heard him sing:

poco cresc. *p* *rit.*

L'a-mour me fait, lan la, — lan-guir, L'a-mour me fait, lan la, me fait mou-rir.
Be-cause of love, la la, — I sigh, Be-cause of love, la la, I'll sure-ly die.

XVIII
«Chaque chose a son temps»

XVIII
"Everything in its time"



mf

Cha - que chose a son temps. La sai - son de la vi - o -
All at the prop - er time. How can the vio - let, per - fume -

mf

poco rit. *p* *a tempo*

let - te Ne du - re pas long - temps. Cha - que chose a son
la - den, Live in a win - try clime? Ev - 'ry - thing in its

poco rit. *a tempo* *p*

mf

temps, Fil - let - te, Cha - que chose a son temps. Ma - ri - ez -
time, my dear - est, All at the prop - er time. Mar - ry in

mf

poco rit.

vous, jeu - ne fil - let - te, A l'â - ge du prin - temps.
Spring, when love shines clear - est, Then you are in your prime.

poco rit.

p *a tempo*

Cha - que chose a son temps, Fil - let - te Cha - que chose a son temps.
Ev - 'ry - thing in its time, my dear - est, All at the prop - er time.

a tempo *p*

XIX
Lisette

XIX
Lisette

Con moto

p

En me-nant paî - tre mon trou - peau Je vis dans un bo - ca - - - ge Un ber-ger de no - tre ha - meau, Qui te - nait ce lan - ga - - ge:

As I the sheep to pas - ture drove, I saw with - in a shad - y grove One of our shep - herds brave and fair, Who thus ex - pressed his sor - row there:

mf *p* *cresc.* *dim.*

1-3. Li - sette est fai - te pour char - mer, Mais en vain
Queen of my heart Li - sette doth reign, Yet I must

sfz

je sou - pi - - re. Ah! qu'on est
ev - er sigh in vain; Ah! pit - y

sfz

p *rit.*

mal - heu - reux, Quand on n'o - se le di - - - re!
my dis - tress, Would that I dared my love con - fess!

p *rit.*

D.C.

2. *p*

Sur son teint, plus blanc que les lis,
Her ten - der skin, so lil - y - white,

On voit fleu - rir les ro - - - ses; Les grâ - ces, les jeux
Oft blos - soms fair with ros - es bright, All beau - ty's charms and

et les ris Sur sa bou - che re - po - - sent.
ev - 'ry grace I see re - pos - ing in her face.

3. *p*

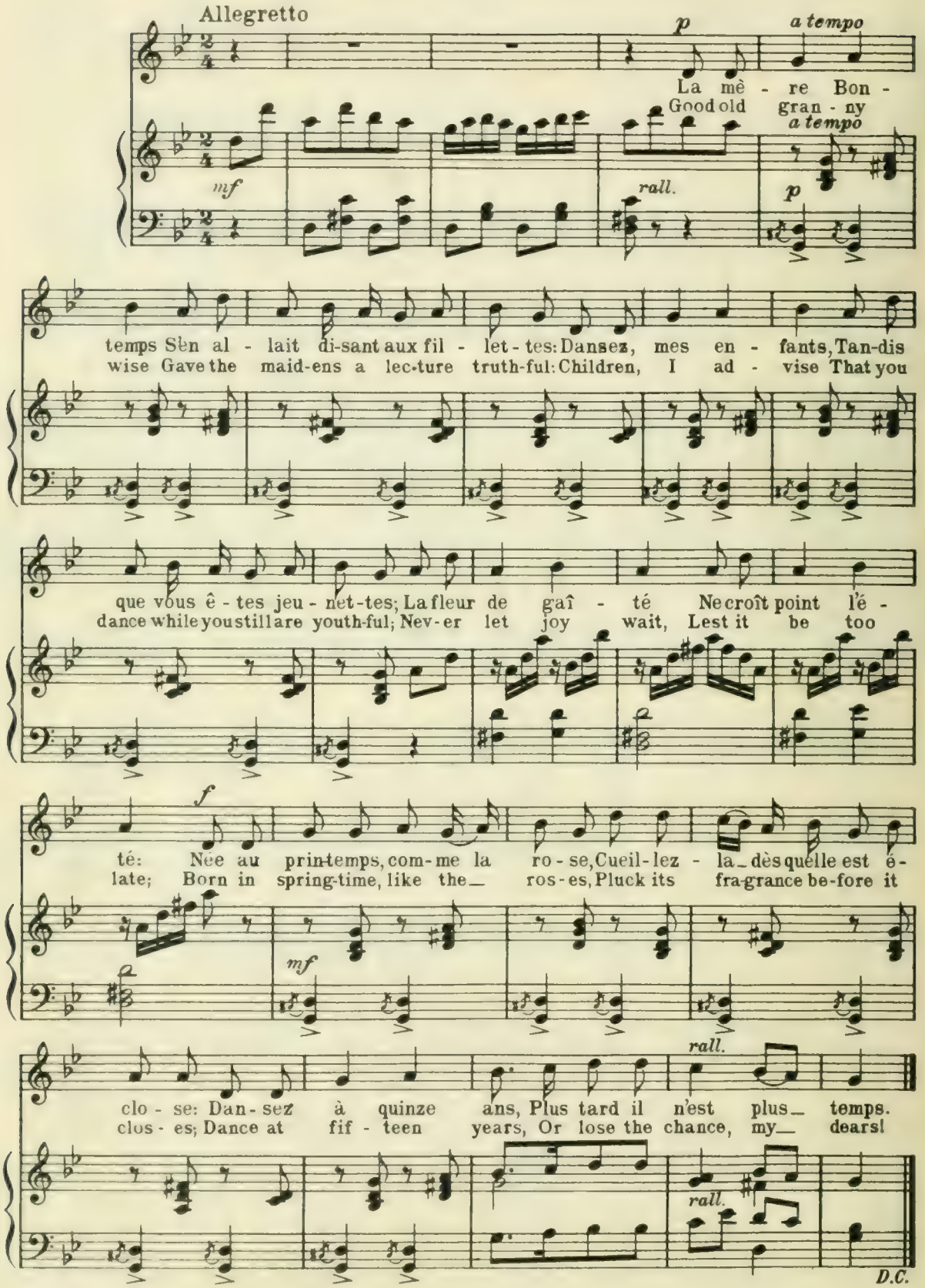
Ses re - gards lan - cent mil - le feux,
Her glanc - es launch a thou - sand fires,

Qui sou - dain nous en - flam - - - ment: L'a - mour s'est ni - ché
Which all a - bout en - flame de - sires; Deep in her eyes Love's

dans ses yeux, Pour sou - met - tre nos â - - mes...
nest is hid, And souls are con - quered as she may bid.

XX
La mère Bontemps

XX
Good Old Granny



2.

A vingt ans mon cœur Crut l'a - mour un dieu plein de
In my youth I thought That the god of love was

char-mes; Ce pe - tit trom-peur M'a fait ré - pan-dre bien des lar-mes. Il est ex - i -
charm-ing; I was quick-ly caught, Then I found his tricks a - larm-ing. He's a ty - rant

geant, Bou-deur et chan-geant. Fil - le qu'il tient sous son em - pi - re, Fuit le
grim, Full of ev - 'ry whim, And the girl who's in his pow - er Sighs and

mon-de, rêve et sou - pi - re: Dan-sez à quinze ans, Plus tard il n'est plus temps.
weeps ev - 'ry day and hour: Dance at fif - teen years, Or lose the chance, my dears!

3.

Les jeux et les ris Dan - sè - rent à mon ma - ri -
On my wed - ding - day Smiles and laugh - ter a - bout were

a - ge, Mais bien-tôt j'ap - pris Qu'il est d'autres soins en mé - na - ge. Mon ma - ri gron-
leap-ing, But they did not stay Thro' the cares of a new house-keeping. When my hus-band

dait, Mon en - fant cri - ait; Moi, ne sa-chant au - quel en - ten-dre, Sous l'or -
growled, And my ba - by howled, I could nev - er tell which to care for, And I'd

me au pou-vais-je me ren - dre? Dan-sez à quinze ans, Plus tard il n'est plus temps.
run to the for - est there-fore: Dance at fif - teen years, Or lose the chance, my dears!

4.

Le temps ar - ri - va Où ma fil - le me fit gran'-
Now I've come at last To a grand-mother's age ad-

mè - re; Quand on en est là, Dan-ser n'in - té - res - se plus guè - re; On tousse en par-
vanc-ing, And the time is past When one finds an - y joy in danc-ing; Coughing when I

lant, On marche en trem - blant: Au lieu de dan - ser la ga - vot - te, Dans un
talk, Trem-bling when I walk, No more waltz - es I de - sire, I'd ra - ther

grand fau-teuil on ra - do - te: Dan-sez à quinze ans, Plus tard il n'est plus temps.
sit in com-fort by the fire: Dance at fif - teen years, Or lose the chance, my dears!

M
1730
W425B3

Weckerlin, Jean Baptiste Théodore
Bergerettes (pastoral ditties)

BAB 0015

UNIVERSITY OF TORONTO
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY